

This publication super-
sedes "Yugoslavia
No. 1 (1968)",
Cmnd. 3704

YUGOSLAVIA



Treaty Series No. 49 (1969)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Socialist Federal Republic of
Yugoslavia

for Co-operation in the Fields of Applied Science and Technology

Belgrade, 19 April 1968

[The Agreement entered into force on 13 January 1969]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
May 1969*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

1s. 3d. net

Cmnd. 3979

**AGREEMENT
FOR CO-OPERATION IN THE FIELDS OF APPLIED SCIENCE
AND TECHNOLOGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST
FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia;

Desirous of advancing further the friendly relations between them and of promoting co-operation in the fields of applied science and technology between their countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall encourage and develop co-operation in the fields of applied science and technology between their two countries on a basis of mutual benefit and shall use their best endeavours to this end within the terms of this Agreement.

ARTICLE II

The Contracting Governments shall seek to promote on a mutual basis by the means most appropriate:

- (a) Visits of experts and technicians for studies, consultations and exchanges of views in the scientific and technological fields.
- (b) The provision in each country for the nationals of the other of facilities for study, training and research and opportunities to gain experience in industrial research organisations, industrial enterprises, and other organisations relevant to the implementation of this Agreement.
- (c) The exchange between industrial enterprises in the two countries of industrial knowledge and technology, including arrangements in the field of licences.
- (d) Arrangements for joint research and development.
- (e) Arrangements for the exchange of scientific and technical information.
- (f) Such other forms of co-operation in applied science and technology as may be mutually agreed.

ARTICLE III

Co-operation shall be carried out in the fields listed in the Annex to this Agreement. The manner of such co-operation shall be determined on each occasion by the Contracting Governments or by the institutions or organisations participating in the co-operative activity, as may be appropriate.

ARTICLE IV

The Contracting Governments shall, generally, encourage the establishment of direct contacts between the competent United Kingdom and Yugoslav organisations and firms and, as may be appropriate, the conclusion of separate agreements or contracts, whether or not within the terms of the Annex to this Agreement, but falling within the scope of Article I.

ARTICLE V

(1) For the purposes of reviewing the working of this Agreement the Minister of Technology, for the United Kingdom, and the Director of the Federal Administration for International Technical Co-operation, for Yugoslavia, shall meet from time to time in London and in Belgrade alternately, to review the progress, provisions and policy of the Agreement and any desired amendments to the provisions of the Annex to the Agreement.

(2) The Ministry of Technology, for the United Kingdom, and the Federal Administration for International Technical Co-operation, for Yugoslavia, shall be the executive agencies with responsibility for co-ordinating the implementation of the Agreement for the United Kingdom and for Yugoslavia respectively.

(3) The Minister of Technology and the Director of the Federal Administration for International Technical Co-operation shall also designate representatives from these executive agencies and such other persons as may be nominated by these agencies to meet periodically, normally once a year, to review progress and to consider possibilities for further development of co-operation under the Agreement. These meetings of representatives shall have such powers to settle matters arising in the course of the Agreement as may be delegated to them by their instructing Minister and Director respectively.

ARTICLE VI

This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall have notified the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the Agreement has been approved in accordance with the legal procedures of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.⁽¹⁾ Nevertheless, from the date of signature, the provisions of the Agreement shall be implemented by the administrative authorities of the Contracting Governments.

ARTICLE VII

This Agreement shall remain in force for a period of five years. Thereafter it shall continue in force for further five-year periods unless either of the Contracting Governments shall have given written notice of termination to the other not later than six months before the expiry of any such five-year period.

⁽¹⁾ The Agreement entered into force on 13 January 1969.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Belgrade this 19th day of April, 1968, in the English and Serbo-Croat languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

DUNCAN WILSON

BROWN

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

DR VAS. GRIVČEV

ANNEX

Co-operation shall be carried out in the fields listed below in accordance with the provisions of Article III of this Agreement:

1. Metallurgy;
2. Machine tools;
3. Industrial machinery and equipment;
4. Agricultural machinery and equipment;
5. Electric power generation and distribution;
6. Mining technology and mineral processing, including machinery and equipment;
7. Chemical processes and technological equipment for the chemical industry;
8. Food processing;
9. Consumer goods technology;
10. Building technology;
11. Telecommunication equipment;
12. Scientific instruments and apparatus;
13. Modern methods of marketing research;
14. Drilling rig and equipment for geological exploration;
15. Refrigeration and general problems of food and other storage;
16. Improved transport techniques including machinery and equipment;
17. Motor vehicles;
18. Shipbuilding;
19. Electronics;
20. Organization of production and improved management techniques including industrial control techniques.

SPORAZUM
O SARADNJI U OBLASTIMA PRIMENJENE NAUKE I TEHNIKE
IZMEDJU VLADE UJEDINJENOG KRALJEVSTVA VELIKE
BRITANIJE I SEVERNE IRSKE I VLADE SOCIJALISTIČKE
FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Vlada Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Severne Irske i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije,

u želji da dalje razvijaju međusobne prijateljske odnose i da unapredjuju saradnju u oblastima primenjene nauke i tehnike izmedju svojih zemalja, sporazumele su se kako sledi:

ČLAN I

Vlada Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Severne Irske i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije podstiće i razvijati saradnju u oblastima primenjene nauke i tehnike izmedju svojih dveju zemalja na bazi uzajamne koristi i uložiće sve napore da to ostvare u okviru odredaba ovog Sporazuma.

ČLAN II

Vlade Ugovornice nastojeće da na najpodesniji način obostrano unapredjuju:

- a/* posete stručnjaka i tehničara radi proučavanja, konsultacija i razmena gledišta u naučnim i tehničkim oblastima;
- b/* pružanje uslova u svakoj zemlji državljanima one druge za proučavanje, obuku i istraživanje i mogućnosti za sticanje iskustva u industrijskim istraživačkim organizacijama, industrijskim preduzećima i drugim organizacijama relevantnim za sprovođenje ovog Sporazuma;
- c/* razmenu industrijskih znanja i tehničkih odnosno tehnoloških dostignuća izmedju industrijskih preduzeća dveju zemalja uključujući i aranžmane u oblasti licenci;
- d/* aranžmane za zajednička istraživanja i razvoj;
- e/* aranžmane za razmenu naučnih i tehničkih informacija;
- f/* druge vidove saradnje u primenjenoj nauci i tehnici o kojima se postigne obostrana saglasnost.

ČLAN III

Saradnja će se sprovoditi u oblastima navedenim u Prilogu ovom Sporazumu. Način ove saradnje utvrdjivaće u svakom pojedinom slučaju Vlade Ugovornice ili ustanove odnosno organizacije koje učestvuju u sprovođenju saradnje, kako to bude pogodno.

ČLAN IV

Vlade Ugovornice će u načelu podsticati stvaranje direktnih kontakata između nadležnih organizacija i firmi Ujedinjenog Kraljevstva i Jugoslavije, i, ukoliko se nađe za shodno, zaključivanje posebnih sporazuma ili ugovora, bez obzira da li u okviru odredbi Priloga ovom Sporazumu ili ne, ali pod uslovom da spadaju u domen člana I.

ČLAN V

1/ U cilju ocene sprovođenja ovog Sporazuma Ministar za tehnologiju u ime Ujedinjenog Kraljevstva i Direktor Saveznog zavoda za međunarodnu tehničku saradnju u ime Jugoslavije sastajaće se s vremena na vreme naizmenično u Londonu i Beogradu, da razmotre izvođenje, odredbe i primenjivanje Sporazuma i eventualne predloge za izmenu i dopunu odredbi Priloga ovom Sporazumu.

2/ Ministarstvo za tehnologiju, za Ujedinjeno Kraljevstvo, i Savezni zavod za međunarodnu tehničku saradnju, za Jugoslaviju, biće izvršni organi odgovorni za koordiniranje primene Sporazuma u ime Ujedinjenog Kraljevstva odnosno Jugoslavije.

3/ Ministar za tehnologiju i Direktor Saveznog zavoda za međunarodnu tehničku saradnju takodje će odrediti predstavnike ovih izvršnih organa i druga lica koja bi ovi organi naimenovali, da se sastaju periodično, normalno jednom godišnje, da bi analizirali izvođenje i razmotrili mogućnosti za dalji razvoj saradnje po ovom Sporazumu. Na ovim sastancima predstavnika moći će se rešavati pitanja koja nastaju tokom sprovođenja Sporazuma u onoj meri u kojoj predstavnici dobiju ovlašćenja od Ministra odnosno Direktora koji im daje uputstva.

ČLAN VI

Ovaj Sporazum stupiće na snagu onog dana kada Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije notifikuje Vladi Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Severne Irske da je Sporazum odobren u skladu s pravnim procedurama Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije. Bez obzira na to, administrativni organi Vlada Ugovornica primenjivaće odredbe ovog Sporazuma od dana potpisivanja.

ČLAN VII

Ovaj Sporazum ostaće na snazi tokom perioda od pet godina. Nakon toga ostaće na snazi za dalje petogodišnje periode, ukoliko jedna od Vlada Ugovornica ne podnese drugoj pismeni otkaz najkasnije šest meseci pre isteka jednog od ovih petogodišnjih perioda.

Kao dokaz toga dole potpisani, pošto su ih njihove Vlade za to propisno ovlastile, potpisali su ovaj Sporazum.

Sačinjeno u duplikatu u Beogradu, dana 19. aprila 1968. na engleskom i srpskohrvatskom jeziku, s tim što su oba teksta podjednako punovažna.

Za Vladu Ujedinjenog Kraljevstva
Velike Britanije i Severne Irske

Za Vladu Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije:

DUNCAN WILSON

DR VAS. GRIVČEV

BROWN

PRILOG

Saradnja će se sprovoditi u niže navedenim oblastima u skladu s odredbama člana III ovog Sporazuma:

1. Metalurgija;
2. Mašine alatljike;
3. Industrijska postrojenja i oprema;
4. Poljoprivredne mašine i oprema;
5. Proizvodnja i distribucija električne energije;
6. Rudarstvo i tehnološka prerada rude, uključivši postrojenja i opremu;
7. Hemijski procesi i tehnička oprema za hemijsku industriju;
8. Prehrambena industrija;
9. Tehnologija robe široke potrošnje;
10. Gradjevinarstvo;
11. Telekomunikaciona oprema;
12. Naučni instrumenti i aparati;
13. Savremeni metodi istraživanja tržišta;
14. Bušače garniture i oprema za geološka istraživanja;
15. Rashladjivanje i opšti problem stokiranja hrane i drugog;
16. Uvodjenje novije tehnike u transport, uključujući mašine i opremu;
17. Motorna vozila;
18. Brodogradnja;
19. Elektronika;
20. Organizacija proizvodnje i bolja tehnika upravljanja preduzećima, uključujući tehniku industrijske kontrole.

Printed in England by Her Majesty's Stationery Office

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London w.c.1
13A Castle Street, Edinburgh EH2 3AR
109 St. Mary Street, Cardiff CF1 1JW
Brazennose Street, Manchester M60 8AS
50 Fairfax Street, Bristol BS1 3DE
258 Broad Street, Birmingham 1
7 Linenhall Street, Belfast BT2 8AY

*Government publications are also available
through any bookseller*